

韓國學生의 英語學習에 나타난 誤謬分析

李 相 潤*

I.

外國語 學習者들이 表現한 目標語를 成人 原語民의 눈으로 볼 때, 그 表現法들이 正常的인 體系와는 여러가지로 偏差가 많은 것을 볼 수 있을 것이다. 한편 이와같은 類型的 誤謬들은 비단 外國語 學習者들만이 아니라 原語民들 중에서도 기억의 錯誤나 육체적 심리적 狀態로 인하여 言語遂行 過程에서 얼마든지 나타날 수가 있을 것이다.¹⁾ 그러나 이러한 狀態에서 原語民들이 저지르는 誤謬는 우발적으로 나타날 것들이지 言語能力의 不足으로 反映된 것으로 볼 수 없을 것이다. 그래서 誤謬(error)와 失手(mistake)를 區別하여 전자는 目標語에 대한 言語知識의 不足 혹은 不完全한 言語知識의 結果라고 한다. 이와같이 볼때 誤謬는 그 目標語에 대한 學習者의 過途의 言語能力을 나타내 준다고 볼 수 있을 것이다.²⁾

더욱 重要的 것은 言語遂行上의 誤謬는 非體系의인데 반하여 言語能力上의 문제로 나타난 誤謬는 體系性이 있을 뿐만아니라 어느 일정 期間동안 反復적으로 나타난다고 하는 것이다.³⁾

특히 變形文法理論 이후 言語를 規則支配體系로 보고 言語習得은 言語規則의 發展의 內在化過程이라고 할 때 이 內在化된 發展이 設定된 假設의 適用 및 修正 그리고 規則의 確立과 擴大라고 하는 形態로 나타난다고 본다. 이러한 見解에서 볼때 學習者의 言語表現 속에서 저질러지는 誤謬는 이 內在化 過程에서 나타나는 必然의인 現象으로 볼 수 있을 것이다.

이렇게 보면 學習者의 誤謬라고 하는 것은 否定的 態度로 보기보다는 學習者가 使用하는 規則(device)⁴⁾으로 보는 것이 妥當할 것이다. 이는 學習者가 表現하는 自發의 言語表現으로써 그 自體가 文法的인 構造를 갖는 規則의 所産이며 또한 學習者가 뜻하는 바를 비록 表現上으

* 文理科大學(대진) 英語英文學科 助教授

1) S. Pit Corder, "The Significance of Learner's Error," *New Frontiers in Second Language Learning*, John H. Schumann and Nancy Stenson (eds.) (Newbury House Publishers, Inc., 1978), p. 95.

2) S.P. Corder, "Error Analysis," *Techniques in Applied Linguistics*, J.P.B. Allen and S.P. Corder (eds.) (London: Oxford University Press, 1974), pp. 122~123.

3) Corder (1978), *op. cit.*, p. 95.

4) *Ibid.*, p. 96

론 貧弱하다 할지라도 意思傳達의 役割을 하기 때문에 言語란 이름을 붙일 수도 있을 것이다.

그래서 이러한 學習者의 言語를 특유의 方言⁵⁾이라고 하며 혹은 中間言語⁶⁾라고도 規定하기도 한다.

이처럼 學習者의 言語를 過途的이라고 하는 一定期間으로 局限시켜 놓고 그 期間속에서 使用되는 言語로 規定이 되고 더우기 그 學習者의 言語가 일정한 體系성을 가지고 特定한 期間 사용되는 言語라고 볼 때 그 言語의 文法的構造를 非文法的으로 처리하지 말고 文法的으로 간주해야 한다고 말한다.⁷⁾

이처럼 誤謬라고 하는 것은 外國語를 學習하는 學習者가 그 目標語를 學習하고 있는 過程 동안 어느 特定時點에서 그때까지 學習者가 學習해온 그 目標語의 體系를 나타내 주는 證據들이라고 볼 수 있을 것이다.

II.

이러한 誤謬에 대하여 과거에는 피할 수만 있으면 피하는 것이 상책이라고 여겨졌던 學習者의 誤謬가 주는 意味는 무엇일까 하는 것이다.

이러한 誤謬는 대개 그 重要性을 세가지 면에서 보고 있다. 첫째는 教師로 하여금 學習者의 言語能力이 어느 程度에 到達하고 있는가 그리고 目標達成을 하려면 앞으로 무엇을 얼마나 해야하는가를 提示해 줄것이고 둘째로는 言語가 어떻게 習得되며 이에 대하여 어떤 方法을 使用하고 있는가에 대한 實證을 研究者들에게 提供해주고 셋째는 이와같은 誤謬가 學習者自身에게도 도움이 된다고 하는 것이다. 왜냐하면 自身이 배우고 있는 言語의 性格에 대하여 學習者 自身の 假定을 誤謬에 의해서 試驗할 수 있기 때문이라고 한다.⁸⁾

이처럼 큰 意味를 주는 誤謬를 體系적으로 分析하면 이를 통하여 教師는 學習者가 目標語에 대한 그의 達成도가 얼마나 成就되었는가를 알 수 있을 뿐만 아니라 目標語의 學習을 위하여 學習者가 앞으로 學習할 것이 무엇인가를 알 수 있고 또한 言語習得 過程의 段階的인 誤謬分析은 transitional competence를 나타내기 때문에 言語習得의 一般의 特徵을 보여 주기도 한다.⁹⁾

한편 誤謬分析이 다만 頻度에 따라 分類만 한다면 이는 文法項目의 羅列에 불과 할 것이다.

5) S.P. Corder (1974), *op. cit.*, p. 122.

S.P. Corder, "Idiosyncratic Dialects and Error Analysis," *New Frontiers in Second Language*, John H. Schumann and Nancy Stenson (eds.) (Newbury House Publishers, Inc., 1978), p. 105.

6) 文龍, "中間言語" 語學研究, 第14卷, 第12號, (서울大學校 語學研究所, 1978), pp. 153~163.

7) S.P. Corder (1978), p. 105.

8) *Ibid.*, p. 96.

9) J.C. Richards, "A Non-Contrastive Approach to Error Analysis," in *Error Analysis* Richards, J.C.(eds.) (Longman: 1971), p. 173.

그러므로 誤謬分析은 頻度の 순서에 따른 難易度 提示외에도 그 誤謬가 어째서 나타나게 되는가하는 根源을 찾아서 그와같은 誤謬의 原因을 糾明하고 說明을 함으로 學習者의 言語能力을 推定하고 그의 言語能力을 키우는데 보다 効率的인 學習方法을 위한 學習指導나 教授計劃에 도움을 줄 수 있을 것이다.

本 論文에서는 韓國人 學習者가 英語를 學習하는 동안 그에 대한 表現 속에서 나타난 틀린 것들을 誤謬分析法에 의하여 分析하고 그 誤謬의 原因을 說明하고자 한다.

分析試圖를 위한 言語資料로서는 本校 二學年 英文科 및 小數의 他科 學部大學生(87명)에게 4회에 걸쳐 150~200개의 單語數내에서 題目은 自由題로 充分한 時間을 주고 自由英作을 하도록 하였다. 그리고 이 자료를 통하여 오류를 分析하고 그 分析된 誤謬를 모두 文法的 項目別로 分類하였다. 그리고 誤謬의 類型이 같은 것은 代表的인 것을 하나씩 선택하여 그것을 가지고 誤謬要因을 說明하는 說明資料로 삼았으며, 誤謬說明 對象項目은 誤謬頻도가 가장 많이 나타난 것만을 주로하여 記述해 나가려고 한다. 誤謬를 說明함에 있어서 學習者의 全般的인 言語知識을 끌고루 項目別로 다 取及하지 못했다. 이는 우선 資料가 自由英作이기 때문에 學習者가 誤謬를 할 수 있는 한 피하려는 심리적 의도가 강하게 작용되었고 또한 文法項目이 끌고루 나오지 못했음은 言語表現을 위한 目標語의 知識活用 能力에 대한 限界性이 있기 때문 일 것이다. 하지만 오류를 피할 수 있는 한 피한 중에도 나타난 오류들이기 때문에 學習者들의 目標語에 대한 言語知識의 부족한 면이 가장 잘 나타난 것으로 볼 수 있으리라 예견된다.

誤謬原因을 說明함에는 母國語와 目標語의 差異에서 나타나는 障礙와 目標語 自體의 複雜性으로 인한 障礙의 두 種類의 誤謬를 주로 중심하여 그 原因을 說明해 보고자 한다.

III.

1. 言語轉移

母國語의 言語的 要素를 目標語의 使用에 轉用하거나 혹은 母國語간의 文法的 要素들이 目標語간의 差異로 인한 障礙로 인하여 일어나는 誤謬이다.¹⁰⁾ 本 資料를 分析해본 結果 特히 前置詞, 冠詞, 動詞, 名詞등에 많은 誤謬가 나타났다.

이중 名詞 경우를 살펴보면 複數語尾를 表示하지 않고 使用했다.

예 : NOUNS:

10) Robert Lado, *Linguistics Across Culture* (Ann Arbor: The University of Michigan, 1957), pp. 58~59.

S.P. Corder (1974), *op. cit.*, p. 130.

H.V. George, *Common Errors in Language Learning* (Newbury House Publisher, 1972), pp. 161~167.

J.C. Richards, "Error Analysis and Second Language Strategies," *New Frontiers in Second Language*, John H. Schumann and Nancy Stenson (eds.) (Newbury House Publishers Inc., 1978), p. 34.

- (1) Our country is not like other *country*.
- (2) We heard the *cry* of delight.
- (3) I have two *nephew*.
- (4) We saw many *spectator* in the park.

(1)~(4)와 같은 誤謬는 單數와 複數의 區別을 뚜렷하게 쓰는 英語原語民 中에도 나타나는 것을 볼 때, 過一般化로 取及될 수도 있을 것이다. 왜냐하면 頻도가 낮고 不規則的인 有標形式(marked form)은 拒否反應을 일으키어 無標形式 即 有標形式인 複數語尾인 剩餘要素를 減少시키어 無標形式인 單數形式으로 나타내려는 傾向이 作用하기 때문이다.

그러나 本稿에서 學習者들이 複數語尾를 쓰지 않은 理由를 타진해 본 結果 大部分 學習者들이 單數複數를 明確히 區別하지 않고 使用하는 韓國語의 特性으로 인하여 複數語尾를 省略했기 때문에, 過一般化의 범주에 넣지않고 特히 아시아 言語의 大部分의 現象처럼¹¹⁾ 이를 兩語의 差異에서 오는 言語轉移의 結果로 본다. 또한 (1)~(2)는 數概念을 나타내는 表示가 語彙의 缺여서 그랬다고 본다면, (3)~(4)처럼 數詞가 名詞 앞에 나타나 있음에도 複數語尾를 表示하지 않는 것은 數詞에만 強하게 複數意味를 賦與하기 때문에 名詞에 붙어야 할 複數語尾를 意識하지 않은 채 사용하고 있다.

代名詞의 경우는 앞에 나온 名詞를 代名詞로 表示하려고 할 때 거의 代名詞를 省略한다. 特히 從屬節, 呼稱 같은 文章에서는 이와같은 現象이 많이 나타나 있다. 다음,

예 : Pronouns:

- (1) You'd better watch the end ceremony. I'll do (that).
- (2) In-ho got a much better gift than (he) had expected.
- (3) Young-hee, have (you) been to Seoul?
- (4) The people of Korea have loved (their) neighbour.
- (5) Her face is always bright with smile. so I like (her) very much.

다음은 前置詞의 誤謬를 살펴 보자

예 : Prepositions: (화살표가 옳은 것임)

- (1) It starts *from* Oct. 12. →on
- (2) I walked down *from* mountain. →∅
- (3) Everything *of* Daejeon has changed a lot. →in
- (4) Such feelings *of* me →from
- (5) I have waited (for) the bus for a long time.
- (6) I glanced (at) the person sitting next to me.
- (7) He acquainted his colleagues (with) his mother's death.
- (8) He talked (about) many things.

11) H.V. George, *op. cit.*, pp.13~14.

(1)—(4)를 보면 (1)에서는 *from* 대신에 *on* 을 써야 하고 (2)에서는 *from* 을 쓰지 말아야 한다. 그럼에도 불구하고, 韓國語의 表現상 ‘~부터’ 라고 하는 表現상의 干涉으로 目標語의 유사한 前置詞 ‘from’ 이 모두 사용되었으며 (3)—(4)에서도 韓國語의 ‘의’ 라고 하는 表現에 맞추어 무조건 *of* 를 所有格의 概念으로 생각하여 使用하였다. (5)—(8)에서는 目標語의 ‘verb + preposition’ 의 構造를 갖추어 각각 (5)—(8)에 前置詞와 動詞를 함께 써야하지만 韓國語에 그 目標語에 해당하는 前置詞의 意味가 없이 目的格인 ‘를’ 만이 나타나기 때문에 *verb + preposition* 에 해당하는 前置詞들을 삭제하고 表現하였다.

誤謬中 가장 많은 頻度를 차지하고 있는 冠詞는 事實상 韓國語에는 英語의 冠詞에 해당하는 것이 없으므로¹²⁾ 冠詞를 文章 속에 나타내지 않고 省略해 버렸다.

예 : Articles :

- (1) (The) Air in the place was fresh.
- (2) He worked as (a) teacher.
- (3) I didn't adapt myself to (the) mood of (the) sourrounding in my class.
- (4) He called me with (a) loud voice.

실령 冠詞體系가 없는 母國語 學習者에게 冠詞體系가 內在化되면, 冠詞의 誤謬가 나타날 수 없을 것이라고 期待되어지지만 事實 그와같이 冠詞體系가 內在化된다고 하여도 冠詞體系內에서 또다른 그 自體의 要素로 인한 冠詞의 障礙가 나타날 것이므로 冠詞 使用에서 완벽성을 갖는 것은 힘들 것이다.¹³⁾

動詞를 살펴 보면, 英語의 複雜한 複合時制들이 韓國語에서는 區別을 分明히하여 쓰지 않기 때문에 英語의 複合時制들이 韓國語의 現在, 過去 혹은 未來와 같은 單純時制로 각각 轉移되어짐을 볼 수 있다. 다음,

예 : Verbs: (화살표가 올은 것임)

- (1) Daejon *changed* a lot.→has changed
- (2) They *go* to see the game now.→are going
- (3) He *clings* to one thing until it *will succed*.→succeeds
- (4) She *left* her house already when I visited her.→had left
- (5) The Korean National Athletics holds in Daejon.→are held
- (6) I *cut my hair* last Sunday.→had my hair cut

특히 (6)의 경우는 母國語의 轉移現象이 가장 두드러지게 나타나 있다.

語彙의 誤謬를 살펴보자.

12) In-Seok, Yang, *Korean Syntax* (서울 : 백함출판사, 1972), p. 11.

13) J.C. Richards(1978), *op. cit.*, p. 40.

- 예 : (1) He *eagers* to know new things.→is eager
 (2) Your pronunciation *looks like* good.→sounds
 (3) The coffee price *was decented*.→lowered
 (4) By *catching up* such feeling from me→sensing
 (5) Let us meet near Hong Meong Department *Store*.→∅
 (6) We are going to see the final basketball *game*.→∅

語彙의 誤謬는 語彙를 잘못 選擇하거나 品詞를 轉用하는 것으로 特徵지어 볼 수 있다. 語彙의 잘못 選擇이란 構造와 內容에는 비슷하지만 目標語에 꼭 맞지 않는 單語를 選擇하여 (2)나 (5)처럼 쓰는 경우이고, 品詞의 轉用이란 (1)처럼 內容의 意味를 중심으로 品詞에 關係없이 單語를 사용하는 경우이다. (1)과 같은 品詞의 轉用現象은 韓國語에서 形容詞나 動詞를 같은 文法범주에 넣어 사용하는 데서 起因된것 같으며, 많은 아시아의 言語속에는 英語의 'He is kind'에 해당하는 文章 속에 있는 *be*와 같은 動詞를 가지고 있지 않으므로,¹⁴⁾ *am, are, is...* 등을 생략하고 쓴다. (5)—(6)은 백화점의 고유명사로 '홍명데파트'라고 부르기 때문에, *department store*에서 *store*를 생략하고 썼으며, '농구시합'에서 '시합'을 빼고 '농구구경'이라고 하는 表現에서 *a baseball game*에서 *game*을 생략한 母國語의 表現을 그대로 使用하므로써 기인된 誤謬들이다.

2. 過剩適用 (overgeneralization)

學習者는 目標語의 規則들을 될 수 있는대로 널리 適用시키든가 그렇지 않으면 適用頻도가 적은 規則들을 削除하고 대신 어떤 規則을 適用될 수 없는 데까지도 一般化시키므로 言語의 資料를 새로운 形便에 맞도록 再組織하려고 한다.¹⁵⁾ 다시 말하면, 目標語의 이전 知識이나 經驗이 相互干涉 作用하는 結果로 볼 수 있을 것이다. George(1974: 9-8)는 이와같은 現象을 目標語가 지닌 剩餘資質의 減少現象으로 過剩適用을 說明한다.

다음 예를 살펴보자 :

Verbs:

- (1) The committee *is* consisted of five members.→∅
 (2) I *do* like it best.→∅ (not used for emphasis function)
 (3) She *say* with a smile. →says
 (4) He *losted* his wife.→lost
 (5) My brother *teached* it to me.→taught
 (6) What *is* happen?→is happening

14) H.V. George, *op. cit.*, p. 13.

15) J.C. Richards, *op. cit.*, p. 38.

S.P. Corder (1974), *op. cit.*, p. 130.

- (7) People *seems* happy.→*seem*
 (8) Do you guess what team will win?→*can*
 (9) I hoped that she *didn't* move close to me.→*wouldn't*
 (10) I *had fallen* asleep while reading.→*fell*
 (11) Her brown hair *is fluttering* roughly on her shoulder→*flutters*
 (12) Our mind *was shrunk* from its greatness.→*shrunk*

動詞의 誤謬中에서 (1)과같이 *be* 動詞를 삽입시킨 誤謬가 제일 많이 나타났다. 그 理由는 *be* 動詞가 言語學習 過程에서 처음으로 學習하여 먼저 習得되었으며 동사구조에서도 사용빈도가 가장 많아 무의식적으로 *be* 動詞가 過剩適用되어 나타나 있다고 볼 수 있을 것이며, 또 다른 현상으로는 學習者가 受動態를 學習한 동사구조의 강한 相互連關으로¹⁶⁾ 인하여 생긴 逆行干涉(retractive inhibition)¹⁷⁾ 作用으로 볼 수도 있을 것이다.

(1)과 같은 *be* 動詞의 過剩適用과 마찬가지로 (2)에서의 *do* 動詞의 삽입도(본 자료에서는 動詞의 強調用法과 區別되는 것임) (8)에서 *can* 代身에 *do* 를, (9)에서 *wouldn't* 代身에 *didn't* 로 modal verb를 *do* 로 代身해서 쓰이게 되는 것도 *be* 動詞의 過剩適用과 같은 現象으로 풀이 될 수 있다. (3)과 같이 동사의 語尾에 's'를 붙여야함에도 이를 省略한 形態들이다. 이는 英語에서 3인칭을 除外한 모든 文法의 人稱들이 's' 없이 *zero verbal ending* 을 取하고 있을 뿐만 아니라, 動詞語尾에 's'를 取하고 學習者들이 言語現場에서 'stem+s'의 形態를 듣는 機會보다 's' 없는 形態로 사용되는 것을 경험하는 機會가 더 많으며, 3人稱의 경우에서까지도 *be* 動詞가 아닌 경우(예 : Does she work?) 혹은 助動詞가 導入될 때(예 : She can walk)에도 's'가 붙지 않는 形態가 사용되고 있기 때문에 모든 人稱에 *endingless form* 을 過剩適用하고 있다고 볼 수 있을 것이다. 그러나 (7)의 경우는 規則을 지나치게 強調하려는 心理的 壓迫感에서 일어난 規則의 過剩適用化이며, (4)―(5)는 過剩適用化의 양상의 하나인 類推(analogy)現象¹⁸⁾으로 일어난 誤謬이다. (6)의 경우는 (1)의 경우와는 달리 *be* 動詞의 過剩適用으로 볼 것이나 그렇지 않으면 複合時制의 相互連關으로 볼 것이나 하는 것이다. (1)과같은 경우로 처리할 수도 있겠지만 (6)의 경우는 그 내용으로 볼 때, 現在進行으로 表現되어야 한다. 그럼에도 불구하고 이러한 誤謬가 나타남은 目標語의 복잡한 時制現象으로 인하여 나타난 결과일 것이다. 만약 學習者에게 'He walks'와 'He is walking'을 input 시키면 :

- (1) He walks.
 (2) He is walking.
 *(3) He is walks.

16) H.V. George, *op. cit.*, p. 44, pp. 144~156.

17) *Ibid.*

18) Jack, C. Richards (1978), *op. cit.*, p. 39.

H.V. George, *op. cit.*, p. 149.

* (4) He walking.

* (5) He is walk.

(1)—(5)와 같이 出力(output)될 수 있을 것이다. 즉 (5)에서 *is*는 (2)의 相互聯關으로 인하여 나타났으며 *walk*는 *verb stem+ing*의 有標形式에 대한 學習부담을 줄이려는 言語心理的 現象에서 無標形態인 *walk*를 選擇한 것으로 볼 수 있을 것이다. (10)—(11)에서는 過去와 現在에 각각 過去完了와 現在進行形이 過剩適用 되었다.

지금까지는, 複合時制를 주로 取及했는데 이번은 單純時制의 경우를 살펴보자. 다음,

예 : Tenses(present form for past):

(1) When I *sit* on a bench, I met my new teacher.

(2) I promised my friend that I *go* to Daejon.

(3) Until now I *can't* control myself.

(4) She lives in sorrow and *didn't* like to say...

(5) Last Sunday we *go* on a picnic with some of my classmates and *have* a good time.

(6) She *has* a bad disease but she *didn't* tell it to the others.

(7) I never knew her, but she *looks* like a teacher.

(8) I once heard from Dr. Sommerville that three foreigners would come to our university and that one of them *is* a woman.

提示된 (1)—(8) 중에서 (5)와 (8)을 除外한 나머지 경우들을 살펴 보면 接續詞로 連結된 두 節의 動詞時制가 모두 過去時制로 나타나야 함에도 두 節中에 어느 한 節에는 單純現在로 나타낸 것을 볼 수 있다. 이는 앞에서도 言及했던 것처럼 大部分의 言語가 言語過程에서 基本形인 現在形을 먼저 習得했기 때문에 作用하는 順行干涉(proactive inhibition)으로 인한 過剩適用化 현상이라고 볼 수 있을 것이며, (7)과같이 *verb stem+ed*의 過去形은 語彙的인 time reference(예 : *yesterday* I looked at him)가 없으면 現在の 形態로 表示하려고도 한다.¹⁹⁾

그러나 (5)와 (8)에서 살펴보면 (5)에서는 過去時를 表示해 주는 time reference가 語彙的으로 文頭に 나타남으로 過去時에 대한 表示가 되었으므로 學習부담을 주는 過去形은 피하고 意思傳達의 方法(strategies of communication)²⁰⁾으로써 實感있는 이야기 形式(narrative form)을 나타내려고 現在形을 사용한 것으로 볼 수 있을 것이며, (8)은 學習者가 時制表示에 많은 注意를 기울이고 있으므로 첫째와 둘째절까지는 單純過去形을 옳게 사용하다가 세째절에 와서 둘째절에서 사용했던 *would*를 다시 사용하여 *would be*가 되어야 하는데 *is*를 사용했다. 이는 아마도 文章이 接續詞로 계속되어 文章의 길이가 길어지면서 記憶상의 錯誤로 인하여 나타난 誤謬라고 볼 수 있을 것이다. 이러한 誤謬는 곧바로 修正될 수 있으며 原語民에게

19) H.V. George, *op. cit.*, p. 14.

20) Jack' C. Richards(1978), *op. cit.*, pp. 46~47.

도 종종 나타나는 현상이므로 言語能力의 不足으로 處理될 수 없는 ‘言語遂行上의 誤謬²¹⁾’로써 說明되어져야 할 것이다.

다음은 冠詞의 誤謬들이다.

예 : Articles:

- (1) I learned to play *the* baseball.→∅
- (2) *the* last Sunday→∅
- (3) She doesn't like to see *the* people.→∅
- (4) He likes *a* wine very much.→∅
- (5) You didn't have *a* breakfast.→∅
- (6) You don't understand *a* joy melancholy→∅
- (7) He is *a* best student.→the
- (8) She has possession of *the* sound mind.→∅

(1)~(8)은 定冠詞 혹은 不定冠詞를 사용치 말아야 할 경우에도 冠詞를 使用한 것을 볼 수 있는 데, 이때는 不定冠詞의 過剩適用이 定冠詞보다 훨씬 많이 나타나 있다. 이는 不定冠詞가 초기 언어학습에서 먼저 學習되었으며, 英語에서는 名詞 앞에 冠詞를 붙여야한다는 冠詞規則의 強壓感 때문에 먼저 익힌 不定冠詞를 먼저 適用하려고 함으로 나타난 誤謬이며, 不定冠詞에 비해 定冠詞의 過剩適用 現象이 적은 것은, 定冠詞의 경우는 *anaphoric meaning*이 될 경우에 나타나게 되며, 또한 communication dynasism²²⁾이 不定冠詞보다 낮기 때문이다. (1)의 경우에 ‘*the*’가 play tennis에 삽입된 것은 *play the paino*와 같은 것들과 相互聯關된 相互干涉으로 인하여 나타난 현상으로 볼 수 있을 것이다.

지금까지 記述해온 文法項目들은 語彙的인 경우의 일부를 除外하곤 그 誤謬들이 學習者가 어떤 類의 規則을 스스로 發見해서 그 規則을 過剩適用化 시킨 것을 볼 수 있다.

그러면 前置詞의 경우들도 위의 경우처럼 그 誤謬속에 內在하고 있는 어떤 規則性을 認識할 수가 있겠느냐 하는 것이다. 다음 예를 보자 :

Prepositions: (화살표가 옳은 것임)

- (1) There is a pool *at* the back yard.→in
- (2) He traveled *at* a train.→on
- (3) My family was troubled *for* her sickness.→by
- (4) All craft hobbies are popular *in* women.→with
- (5) *In* the morning of the day→on
- (6) I came *to* here.→∅
- (7) I got up late *in* this morning.→∅

21) Jack C. Richards (1978), *op. cit.*, p. 41.

22) H.V. George, *op. cit.*, p. 34.

- (8) I learned it *by* my brother.→through
 (9) She will build a nice project *in* the fresh spring.→through
 (10) The 4.19 Student Demonstration for the freedom *on* 1960. →in
 (11) It made a good impression *to* us.→on
 (12) She watches a T.V. show with interest *in*.→O

주어진 예들을 살펴보면, 하나의 前置詞 句가 이루어진데는 前置詞詞와 그 前置와 構造를 이루고 있는 名詞가 意味論의 立場에서 보면 서로가 비슷한 意味特性을 지니고 있음을 알 수 있다. 그래서, 學習者는 이러한 見解에서 形態의으로 어떤 前置詞를 選擇해야 옳으나하는 形態의으로 옳은 前置詞를 選擇하기에 앞서 前置詞와 名詞사이에 共通性있는 意味特性을 서로 가지고 있다고 생각되면, 이러한 特性을 가진 여러 前置詞 中에서 使用頻度가 가장 많은 것을, 혹은 使用頻度가 많지 않다 하더라도 名詞의 意味特性과 類似하게 接近될 수만 있다고 여겨지면, 習得된 前置詞들 中에서 어느것이나 自意로 選擇하여 그것을 그대로 再組織시킨 것을 볼 수 있다.

또 한편으론, 이러한 立場과는 관계가 없이 前置詞가 使用되었거나, 혹은 前置詞가 削除되어 나타나지 않은 경우들도 있다. 다음의 예 :

Prepositions: (화살표 방향이 옳은 것임)

- (1) I must take you to the game *for* myself.→by
 (2) He was surprised *with* my sudden call.→at
 (3) My writing is not *on* an American style.→in
 (4) the cries *with* delight→of
 (5) The players are picked *up* each locality.→from
 (6) I will make self-development *to* the foundation of these lessons.→on
 (7) The increase *in* books→of
 (8) I asked him our old friends.→about our old friends
 (9) We met him the next bus stop.→at the next bus stop

이상의 예들을 보면 前述한 바와 같이 前置詞句는 前置詞와 名詞사이에 意味特性의 相互共有性만으로 解決할 수 없을 만큼 目標語 自體의 複雜性和 獨特性을 띠고 있다. 그러므로, 이에 대한 充分한 前置詞의 知識이 없는 未熟한 狀態에서, 前置詞를 適用해야 한다는 規則의 壓迫感 때문에 全體的인 前置詞構造로써의 文法的 關係에 상관없이 學習經驗中에 教材나 教師를 통해서 익혔던 것들 中에서 찾아 學習者의 決定에 따라 적용을 시키든지, (8)－(9)처럼 前置詞를 省略하여 사용하지 않는 것을 볼 수 있다.

지금까지 母國語와 目標語의 兩語의 構造의 差와 目標語의 複雜性에서 오는 誤謬 中에서 誤謬頻度가 많은 文法項目만을 골라 그 誤謬要因을 說明했으며, 參考삼아 誤謬分析의 資料를 뒤에 提示하였다. 그리고 이 用例를 母國語와 目標語의 障礙를 두가지로 區分함에 있어서의

특수 用語로서는 이계순님(1977 : 응용언어학)의 것을 따랐다.

IV.

지금까지 誤謬原因의 糾明을 통하여

(1) 外國語를 사용하는 사람은 成人原語民처럼 유창히 그 目標語를 구사함이 매우 힘든 것을 알 수 있으며,

(2) 誤謬原因을 說明함에 있어서도 一般的인 母國語의 轉移나 過剩適用 이외에도 類推, 相互聯關, 言語心理의 現象인 有標 無標形式과 剩餘資質문제, 言語遂行, 意思傳達方法 등 여러 면의 다른 각도에서도 誤謬를 糾明할 수 있는 可能性을 보여 주고 있다.

(3) 兩語 즉 韓國語와 英語의 構造的 差異와 目標語 自體에 의한 誤謬의 頻度關係를 보면, 後者가 總誤謬의 58%을 차지하는 것으로 나타나 있다. 이는 곧 誤謬를 다만 對照分析方法에 限 取及할 것이 아니라 誤謬分析和 對照分析方法을 함께 導入시키므로 誤謬의 原因을 보다 充分히 說明할 수 있을 것이라는 뜻을 보여 주며, 또 한편으로 母國語의 轉移나 過剩適用으로 인한 서로의 誤謬의 比率差가 많지 않음은 基礎 言語教育 [過程에서 中級過程에 갈수록 誤謬의 比率이 目標語에 높아진다고하는 見解에 어느 程度 接近은 되었다고 할지라도,²³⁾ 두 分析方法에 대한 誤謬의 差가 많지 않은 점과 英語學習을 해온 期間(적어도 8년)으로 볼 때, 아직도 初級過程에서 주로 나타나는 母國語의 干涉를 많이 받고 있음을 알 수 있다.

(4) 分析結果 特히 誤謬가 많이 나타난 것은 動詞, 前置詞, 冠詞, 名詞外 他語彙에 상당수의 誤謬가 나타났으므로, 이 文法項目에 해당하는 誤謬를 줄이기 위하여 特別히 技術적이고 효율적인 教授方法이 강구되어져야 하리라고 생각한다.

23) 文龍, *op. cit.*, p. 156.

I. INTERLINGUAL ERRORS

I. Verbs

a) Past form for present perfect

I *have waited* for the bus for a long time.

→waited

How have you been these days? I *have been* too busy.

→was

I *have thought* about what to wear.

→thought

Daejon *has changed* a lot.

→changed

b) Present form for present progressive

They *are going* to see the game now.

→go

A bus *is coming* here.

→comes

He *is teaching* girls how to play baseball.

→teaches

c) Future form for present

He clings to one thing until it *succeeds*.

→will succeed

When the day *comes*, people will understand us.

→will come

d) Active for passive

We can *be admitted* free.

→admit

The Korean National Athletics *are held* in Daejon.

→holds

I *was interested* in her.

—interested

The Sixtieth Korean Association *is being held* now.

→is holding

e) Past form for past perfect

I thought that I *had met* somewhere before.

→met

She *had left* her house already when I visited her.

→left

2. Verbals

a) Verb stem for verb stem+ing

I could hear people *praying* and *singing*.

→pray and sing

My mother wanted to see *me perform*.

→my performance

Climbing mountain is good for health.

→Climb

6) Omission of *to* for *to*+stem

It is important for people *to try to understand* what they should do.

→try understand

He wanted me *to call* on her.

→call

Let us go to meet him *to talk* about this matter.

→talk

c) Verb stem+ing for verb+ed

I was very *refreshed*.

→refreshing

We were very *excited* at the game.

→exciting

3. Nouns

a) Singular form for plural

I like the *symphonies* of Beethoven.

→symphony

We heard the *cries* of delight.

→cry

Our country is not like other *countries*.

→country

I have two *nephews*.

→nephew

There are a great many *spectators* on the grounds.

→spectator

4. Pronouns

a) Omission of pronoun

The people of Korea have loved *their* neighbour.

→ ϕ

He continously taught us mathematics, but we didn't understand *it* easily.

→ ϕ

You'd better watch the end ceremony.

I'll do *that*.

→ ϕ

In-ho, have *you* been to Seoul?

→ ϕ

Her face is always bright with simle.

so I like *her* very much.

→ ϕ

5. Articles

a) Omission of *a*

He called out with *a* loud voice.

→ ϕ

He is *a* kind man.

→ ϕ

He works as *a* teacher.

→ ϕ

He got some balls and *a* racket.

→ ϕ

b) Omission of *the*

Most of *the people* love the music.

→people

We are concerned with *the development* of national industry.

→development

The air in the place was fresh.

→air

He was *the very man* that I met yesterday.

→very man

The Choongnam Provincial Team has got the first prize.

→ ϕ

We have to recall *the* 4.19 Student Demonstration.

→ ϕ

6. Preposition

a) *of* instead of *in*

Everything *in* Daejon has changed a lot.

→of

b) *from, of* instead of ϕ

I walked down *the mountain*.

→from the mountain

It's a western style *house*.

→of house

c) Omission of preposition for verb+preposition

I have waited *for* the bus for a long time.

→ ϕ

I glanced *at* the person sitting next to me.

→ ϕ

He acquainted his colleagues *with* his mother's death.

→ ϕ

We talked *about* many things.

→ ϕ

We listened *to* music.

→ ϕ

I have thought *about* what to wear.

→ ϕ

d) *of* instead of *from*

such feeling *from* me

→of

7. Lexical errors

a) Wrong selection of verbs

I didn't *understand* your talk.

→know

What team will *win*?

→fight

The coffee price *lowered*.

→descended

Your pronunciation doesn't *sound* good.

→look like

He didn't *keep* his room clean.

→treat

The rain storm *teaches* us many things.

→gives

I *tried* to be honest.

→efforted

We watched a T.V. show last night.

→saw

By *sensing* such feelings from me. . .

→catching up

The streets didn't *send* any cars.

→allow

b) Omission of nouns

We are going to watch the final basketball *game*.

→ ϕ

Let us meet near Hong Meong Department *Store*.

→ ϕ

c) Confusion of verbs and adjectives

He *is eager* to know new things.

→eagers

He *was anxious* to see you.

→anxioused

Was he absent?

→Did

II. INTRALINGUAL ERRORS

1. Nouns

a) Plural form for singular

We were more joyful than at any *time*.

→times

There are many *people* over there.

→peoples

Each *country* has its customs.

→countries

b) Wrong form for plural

Two *men* sat on either side of me on a train.

→mens

Many *children* want to visit Seoul.

→childrens

2. Verbs

a) Addition of *be* for verb stem+ed or verb stem

He *became* the object of respect to us.

→was became

Did you come?

→were

The committee *consisted* of 5 persons.

→was consisted

Teenagers *tend* to follow modern fashions.

→are tend

Mr.Kim *belongs* to the provincial office.

→is belong

b) Present progressive for present

Her brown hair *flutters* roughly on her shoulder.

→is fluttering

c) Be+verb stem+ed for present

Her long black hair *drops* on her hips.

→is dropped

Our mind shrinks from its greatness.

→is dropped

d) *Do* instead of modal verbs

Can you guess what team will win?

→Do

I hoped that he *wouldn't* succeed.

→didn't

e) Addition of *Do*

I *like* it best. (not used for emphasis function)

- do like
- f) *Do* instead of *be*
When *is* the marathon game held?
→does
- g) Past progressive for past
I *learned* to dance when I was a child.
→was learning
- h) Past perfect form for past
I *fell* asleep while reading.
→had fallen
- i) Be+verb stem+ed for past perfect
He *had learned* manners.
→was learned
- j) Be+verb stem for present progressive
What *is happening*?
→is happen
- k) Wrong form after modal verbs
He need not *study*.
→to study
You must *work* to pass the entrance examination.
→worked
- l) Present perfect for past
I *came* to Taejon four years ago.
→have been to
- m) Present perfect for past perfect
I knew he *had died*.
→has died
- n) Regular for irregular
My brother *taught* it to me.
→tached
He *lost* his wife.
→losted
My mother *woke* me up.
→waked
He *need* not sleep.

→needed

3. Verbals

a) Verb stem for verb stem+ing

How about *going* to a tearoom?

→go

Koreans are used to *saying*. . .

→say

Such a thing is like *building* on a house on sand.

→build

b) To+verb stem for +verb stem+ing

Let's go to a supermarket *for shopping*.

→to shop

4. Agreement

a) Singular for plural

Her black eyes *were* bright with delight.

→was

White clothes *are* our symbol.

→is

Our surroundings *are* very noisy.

→is

Her friends *respect* her sincerely.

→respects

Jeogori and chima *are* very beautiful.

→is

b) Plural for singular

Every train and bus *is* crowded.

→are

She *says* with a smile.

→say

5. Quantifiers

a) *Many* used instead of *much*

Our teacher gave *much* homework to us.

→many

We have *much* time.

→many

6. Adjective

She leads a *happy* life.

→happily

He called out with a *loud* voice.

→loudly

Her face is always with a *gentle* smile.

→gently

7. Articles

a) *A* instead of ϕ

He likes *wine* much.→a wine

I took *money* at the ticket-window.→a money

I didn't have *breakfast*.→a breakfast

b) *The* instead of ϕ

When I talk to *others* about it, they. . . →the others

She doesn't like to see *people*.→the people:(when referring to distinct group of others)

I can paly *baseball*.→the baseball

She visited her parents *last* Sunday.→the last

It's been storming since *early* morning.→the early morning

Don't go out at *night*.→the night

c) *A* used instead of *the*

We can see some skylarks singing in *the* sky.→a

I glanced at *the* person sitting next to me. (only one person sitting beside me).→a

The tower of flower was built.→a

He is *the* best student.→a

d) *The* used instead of *a*

She has possession of *a* sound mind.→the

He seemed not to feel *an* inferiority complex entirely.→the

8. Prepositions:

a) *to, with, in, \phi* instead of *of, at, on*

I enjoyed playing tennis with them *at* school.→in

I was filled with awe *at* my new teacher.→to

It made a good impression *on* us.→to

We met him *at* the next bus stop→ ϕ

He was surprised *at* the suddenness of my call.→with

b) *in, \phi, with* instead of *of*

- the increase *of* books→in
 at the risk *of* their provincial honor→ ϕ
 the cries *of* delight→with
- c) *for, in, at, instead of on*
 She likes to go *on* a picnic with her friends.→for
 We traveled *on* a train→at
on the morning of the day→in
- d) *on, ϕ , in, at, with, instead of in*
 There is a pool *in* the back yard.→at
 My writing is not *in an* American style.→on
 It is included *in* their experience of social life.→ ϕ
 The 4.19 Student Demonstration for freedom *in* 1960.→on
- e) *in, to used instead of ϕ*
 She watches a ball game with *interest*.→interest in
 I came *here*.→to here
This semester our senior class is ready to do the best.→in this semester
 I got up late *this morning*.→in this morning
 They interested *me*.→in me.
- f) *in used instead of during*
 I want to get a job *during* the winter vacation.→in
 She will build a nice project *during* the fresh spring.→in
- g) *with, up, ϕ used instead of from*
 His face is haggard *from* hard work.→with
 The players are picked *from* each locality.→up
 I came down *from* there.→ ϕ
- h) *ϕ instead of about*
 I have thought *about* what to wear.→ ϕ
 I asked him *about* my old friends.→ ϕ
- f) *for instead of by*
 My family was troubled *by* her sickness.→for
 I must take you to the Choongnam gymnasium *by* myself.→for
- j) *by instead of through*
 I learned it *through* my brother.→by
- k) *in instead of with*
 All craft hobbies are popular *with* women→in

參 考 文 獻

- Corder, S. Pit. "Error Analysis," *Techniques in Applied Linguistics*. J.P.B. Allen and S. Pit Corder (eds.). London: Oxford University Press, 1974.
- . "The Significance of Learner's Error," *New Frontiers in Second Language Learning*. John H. Schuman and Nancy Stenson (eds). Newbury House Publishers, Inc., 1978.
- . "Idiosyncratic Dialects and Error Analysis," *New Frontiers in Second Language Learning*. John H. Schuman and Nancy Stenson (eds.). Newbury House Publisher, Inc., 1978.
- George, H. V. *Common Errors in Language Learning*. Newbury House Publishers, 1972.
- Lado, Robert. *Linguistic Across Culture*. Ann. Arba: The University of Michigan Press, 1964.
- Richards, J. C. "A Non-contrastive Approach to Error Analysis," in *Error Analysis*. J. C. Richards(eds.). Longman. 1971.
- . "Error Analysis and Second Language Strategies," *New Frontier in Second Language Learning*. John H. Schumann and Nancy Stenson (eds.). Newbury House Publishers, Inc., 1978.
- 文 龍, 語學研究, 第14卷・第2號, 서울大學校語學研究所, 1978.
- 李季順, 慶用言語學, 第9卷・第1號, 서울大學校語學研究所, 1977.
- Yang, In-seok, *Korean Syntax*, 서울:백합출판사, 1972.

An Analysis of Korean Students' Errors in Learning English

Lee Sang-yoon

This paper is to analyze the typical errors made by Korean college students in learning English and to explain why and how the errors are made.

The corpus consists of short essay (about 100-200 words each) written by the students at random on any subjects.

The errors elicited from the data were accounted for in terms of language transfer from the native language and of the complexity of the target language itself such as over-generalization and analogy.

And besides, there are other possible causes that may produce errors: strategies of communication, feature redundancy or crossassociation. This observation supports J.C. Richards' and H.V.George's findings about the causes of learners' deviant structures.

In this analysis errors were made most frequently in the use of verbs, prepositions, articles and vocabulary. And we realized why foreign language learners do not speak or write natively their target languages.